



UNIVERSITÀ DELLA CALABRIA
DIPARTIMENTO DI LINGUE E SCIENZE DELL'EDUCAZIONE
LABORATORIO DI ALBANOLOGIA
UNIVERSITETI I KALABRISË
DEPARTAMENTI I GJUHËVET DHE I SHKENCAVET TË EDUKIMIT
LABORATORI I ALBANOLOGJISË



ARCHIVIO DIGITALE DELLE OPERE DERADIANE

Canti Premilosaici

II Manoscritto di Frascineto (F2)

Luogo e anno di rinvenimento: *Frascineto (Cosenza) - 1970*

Luogo di conservazione: *Frascineto*

Proprietario: *papàs Antonio Bellusci*

Precedente denominazione: *Manoscritto B*

Titolo: *Raccolta di Canzoni Albanesi, parte che si cantano in occasione de' loro Sponsalizj, e parte che si cantano in circostanze d'allegrezza*

Numero di pagine: 12

Numero di canti: 2

- 1 -
Xidien, e mboghdien,

Cruschit e Nusies,

Vien i pari Fiamuraax

Vien te vet i Sottieriset,

To mi ndighign ndondorit.

Vien i diti Fiamuraax

Vien te vet e Seurmoria

To mi dighigho Nusies.

- 2 -

Ndó balot a sasi magghie

Biú gnó gho, gnó chiepparis

Fietazit i chise tor ghiunda

Molozot t'aartaz-

Phiesse fort, e mosse nguax

Cio to rasin, a to loor

Phiesse fort, e mosse nguax

Cio tú ndrasin a to loor.

1/ Lot ndoe jurat eo miir
Vette Nusse cho jo' Zogn.
Se Nusia e ghummia Nusse
E to ghera cio vette Nusse.
Di ndo' do' chinghesse Nasse
Mir uraton e Ditet
Do Ditet, e to Satom.

Di ndo' do' chinghesse Nasse
Mir gleunz Schiochevet
Schiochevet Ghitonevet
Di ndo' do' chinghesse Nasse
Phe' facontin cio chee
E mir facontin cio cion.
Di ndo' do' e

Mbio' ti proghorin taaglia
E ja' duro' Cunatavet
Mbio' ti ghiin ritileghie
E ja' duro' Cunatavet.

Si canta ³ quando si pettina la sposa

Se Nusia e ghumia Nusia

Cregine miir ti crietit

Mos chopue ti ndogno fisl.

Se to mboqn te zoppa zoppa

E to setic nda to' groppa.

Vien ghiegh e to zimbisson

Vien puffia e to zarrison

Si canta allo sposo

Se Ndondor, e Ndondorit

Mos mo, e ti trombarit

Pias vette to giustad

Se mo vette to rombec

At Crie molozon

At mes puttechizon.

Si canta avanti la porta dela spora,
che si trova chiusa da Sanusi.

Pappa deroza erghiond

Se to pret Sari mbodeer

Li vpetes tre volte e poi al ti

dentro si risponde cantando l'off.

Cam stondayit noo figno

Caati zier, e proa to vigno

Pas me pormenova u?

Se mo pormenova Moma

Nonc noo chappi hoghi.

Pappa deroza erghiond? li-gher

dallo spora

Me paghi hoghi u dua

Se e mora cio' no desias.

Vien detti mastiaflet

Vien to vien delo zozon.

San mbodeer Mastiaflet

E romben delo zozon.

La seguente si canta alla

spora quando sortisce dalla

capa paterna, e va in chio

Yappa magl e bonnu und
Do me scungu cho jo Deloz.

Msi Deloz io vien magli.

Vien me. Gaghuzit pio boot.

Vien to bier e scaa cu bier

Nid mba ndere Ndonarita.

Oi boroza e baid?

Vi cu pret to dimora?

Tec chila baughettt.

Si canta allo sposo uscendo dalla chiesa.

Oi e bucuraya. immer

Re paghi foghi u dua

Se e mora cio mo descia.

Yappa pagha cat vign.

Vien borbura me dinaax.

Vignun baughet me foghi.

U mora cio mo descia.

6

Si canta alla sposa quando si marita. Cita
delo boso

Si canta alla sposa quando si marita. Cita

delo boso

Si canta alla sposa quando si marita. Cita

delo boso

Si canta alla sposa quando si marita. Cita

delo boso

Si canta alla sposa quando si marita. Cita

delo boso

La seguente si canta nella Menza
dello Sposalizio nelle Nozze

Cupe é buri trieson?

Me buri, bucca, e vera

Miset e ghest e deglies

Gackia e Ndonbrit

E Nderia e Mussies =

cap.
Sanderbeck e il Ringato
Gai buc i Sanderbeccu,

Ndor cunfinat Chienit Ture,

Cio mo gaax, e cu mo gaax

Dor capogn, e gheruras

E picium to picanis

Sij veer mascareghia

Tu e ngron e tu spiv

Prosexi ngron spiv

Cio vin e Turchisat

Sil novon e guerrevet.

Se to Regghi Sanderbec

Mo ndorgoi Regghi Ture

To mo ghinn' gliast baste.

U praghie i Sanderbeccu

Quaji to dignonit.

Sogghie e raa tamburrevet

Mo mboghot accoglit.

Mo i bri. Chienni Turch

Ligh jusc to ghondiet

To mo siel Schondorveem
O to ghial, o to vdeem
U porghice i Rinegatti
Vette u e mo te siel.
Lied durstigha imme?
Nondchint mighaar duat.
Cuur vaan ndo ghijft basch
mbet e da i Schondorveem
mbre ti chienni Rinegat
O me siel, o te siel.
Jai chielli Schondorveem
Ci ra a frea de door.
Jai chielli Rinegatti
Ei ~~hooi~~ sepoi caplin
Ra a mbochom i Schondorveem
O ghie a sugt to me vrisin.
Ma porghice i Rinegatti
Mogheni sunzon te ngaf
Le to ghiaal duate (oo.
Vjet durstigha imme)

Nondchint mighaar ducat —

Hi Reggh: Schondarbec

Pruar sijit ndor Chiel

Birri ndogn Tngot

Pruar sijt ndo jettor taan

Prosexi gno Captogn

Captogn Ducaglin

Vin me peschint Trimma

Sait trimma to sghedunt

sghedunt d'Arborit —

mbet e foghi Schondarbecin

Bre ju Scioesit e mii

La mb ruani Craghosit

To ghustogh u cho to Chien.

Bori crick, e u ghuscina

u ghuscina per ndo taf,

Phiera to vesp a tei ndaan

Ai mb vnae ghinsosit

E u pruar mb ghiet taan

E. Sitor to tierosif.

Rinegan e gha. toghiaal.

To chiel nouon Neghit Jurch

Caur natei te Chienni Jurch

Moi ti ti Rinegat.

Chi vo mbeza o mbe?

To mo like Schondobasun

O to ghial, o to vadeur?

Se Zoté, Zotte i mat

Ri ti Zot to to rofegh

Se ngor Sepatta ei ghuston

Mongu Cragu ei ndighon

Se vo ndigme Dingot.

Ede mbaan ti bespon?

Vrap prenni a ta. Crie

Quar vodie i. Sedorveem (3)

Trimasit t' Arborit.

mo birin permittant.

Cup nro piogh, e Cup nro ghii
se idoin mo vetaheen.

Vasjato t' Arborit

mo birin permittant

Cup nro pioghecup nro ghii
se idoin mo ghelajan

Piechopt t' Arborit

mo birin permittant

idem idem

For trechint ingl. Trima

Ictin, Ciaitin dectin

set mbajin bejoren

Nond viet d'ustorii

Cio fornoi nond viet

Nond viet, si nond dit,

Ivatté gondoros,

Natrit por Miesnat,

Ehechié je tramburas,

Saa mi-trambu ghivandin,

Lejhlchse dá gno secretim

Saa i ghiee {otte i Mat

Ghiatt, e ndar pblersit.

Cuar u gré vorcătet,

Mb ju raan tamburrevet.

E mb mbghiot accoghezit.

E i vni nda rogheț =

Bre jacoghezit e mi,

Iv vortet ju to mb doi,

Lighi juse mb secretor?

U porghie te Constantini

secretora u i miegh.

Copiarney.

Cibo chojé scentinna jotte?

Nessor dei dighet e diel

Cio martonet imme {ogn.

Calari ndo staghjot

Ighit caglin cio d'è

U calaar ndo staghjot

Ighit to spectin si chifti.

E ma nis te Costantinni

U d'os caa game vee

In porpor te Iatghiescia,

Cu vete' ti Iatghiescia?

Birr votte gremisem,

Le nessor dei dighet ediel,

E martonet imme tee,

Russia e Costantinuit.

Priru prap ti Iatghiescia,

Iam u vet te Costantinni.

Bicri birr, bien mba scior

Se me cione vvo curoor.

In porpor

Suporoh te mam Ghiesia,
Cû vetté ti mam Ghiesia?
Dîr vetté granîsem,

Se nêsar dei dîghet Ediel
E marren timme tîe,

Musen o to Costantinît.

Suporoh gûs Cologree.

Cû vetté ti Cologree?

Dîr vetté granîsem

Se nêsar dei dîghet Ediel

E marren timme Lunat

Musen o to Costantinît.

Jam û vet te Costantinî

— Dîen bîr, keri mba sepor

Se ma Lion e vobis curat.

Raa mba sepor cogit

E raa mba dîrat chîrîsîs.

E mba dîrri Costantinî.

Noghi mbaan jû Bughîar,

Jû Bughîar, e Bughîarîa.

Id mba seogh û chîr to nîse.

Mo agaglori Caglin

E ma vaterkharabin de mair

Vate tech e paria vale

Vapira to mbucura / nai

Ma por mua so mo boan

Vate tech e Dita vale

Vapira to bucura / nai

ma por -

Vate tech e tetta vale

E ma cici to mottarain

Cofartin volau im

Da ma arde ti por gap

Nipem si me tette / olle mufe

~~at~~ na mende ti por gap

Nipem si me gura / ghera

Juvandir motora im

Nipa si to gunghera

E van vide caglit

Wozo caa ga me veytin

Cofartin volau im

Im signal to gic to / ciox

Cragta tu to gharizit / gherit

Vete a Mamon e te hel.

Erb gus mort liam epeste

E me muan ^{nam hyl} Casantia

E to dit gus hyl = Mung eix cin Chise.

Erb e schua por sepiet

E nyan, var gus chiri

gus chin, e gus vaxhin.

For nas vart Casantia

di chingra, di vaxhinne.

Casantia hiri imad?

Cu da mbepe cin mbea? ~~da mbepe cin~~

da me hlu timor hyl

Cuar te daja in vito gaj,

e cuor te daja in mbe ghip.

Ligsi Narri agatorase

E natural Casantia.

Criegin cin chise te varri

Me a mbea chin Casantia

Casantia cin chise te varri

me i too gus hyl e rangho

Vocalu cin chise te varri

me i too gus vrigte dent

Canzone nella morte di Sanderbec

~~Qua vadit i Sanderbecca~~

~~Tringit & Arborit~~

~~Mo bini parasperit~~

Cuse nda giogh, e Cuse nda ghi

Se Doin moo vetghen.

Vasiet & Arborit

mo bini parasperit

Cuse nda giogh e Cuse nda ghi

Se Dijn moo vetghen

Siecheft d' arbuit

idem idem

Per trechiet-royt Trimmer

Ietin, Gark Deetin

Set mlayin besagen

Il tradim. - (1)

Ananghas vasciat to jon,
Ananghasu zotti in,
Se van sochosit, e to glican
Dananghasunt ebra cio bori
Seu garroi sabbiezon
Sabbien e ^(lauragunat) luvvatoson.
Por ndo meut uobos
Mo ju' Birri sciocchovet
Bra ju' sciocchosit, emii
Prinni jae sa pmit sciun
Se garroas sabbiezon
Sabbien e luvvatoson.
Mo u pnuar dreck, e pnap
Poa Mo deot so bucuos.
Mi Birri to pararozon
Gap deon e bucuos
Vascia ghie e su porghe
Mi Birri to diton
Vascia ghie e su porghe
Mi Birri to luvvaton
Vascia ghie e su porghe
Zeu me schielbe deoson
E me stiuu por Mbronda praccun
Vascion e cioi me gnettor.
Vascion e bori zoppa zoppa

Trin e bori Oglin Oglin
E mi vuu do di Bas,
I garcor do di muscia
E mi rufi do mulj
E mi setue to biaghascin
Praa mo dual do gna raxo
E mu e mo condon
Se mubij in gajlari
Bivax mielit to mii
Porsi' ise trin e imit
Bon mielit to bard
Porsi' ise vascia e bard
Vascion e setue nda to fuscias
Trin e setue nda to maglio
Vascia u bii gno drii e bard
Trinmi u bii gno chiepparis
Ciasti dria fusciasit
U posetual por chiepparisi
Sciojn to somment
Bojn rufi duf bard
Atta mo scibronascin
Sciojn to gliacocurif
Bojn fitta chiepparisi
Ja vorin gliavomovel
Atta mo scibronascin
Trin e vascion e ndogliagnon

Print i malcorrit

Cio nonc i porziotin

Gain buc di volador

Dor usinat chierit Turci

Tu Congressu e tuu pigi

Gheon ghio e bumbolima

Da i mudi te sochoglichia

Digi a schigo ca chob ginn

Datti giat chob chetijic

Ti prappa te prappa

Datti giat chierit Turci

Ma te jia per o ghierit

Uterit te mi ghiafloc

Ma ta jia nonc miel

Ti prappa te prappa

Ala agiucin per o ghiafloc

Per mo in nonc miel

O datti turpi (o datturit datti turpi)

To pirci tech i dolau

Puar siot ndor chiel

Omi indiprom tuu

Tin datti scintur

E mo pirti ategon

La Ex mura m bon

